

# 英语 朗读文选

王宇 竹林 编注

**SELLECTED  
LITERARY WRITINGS  
FOR DECLAMATION**

河南教育出版社

4

# **英语朗读文选**

王宇 竹林编注

责任编辑 贺凡

河南教育出版社出版

河南新华一厂印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 7.625 印张 158 千字

1986年12月第1版 1986 年12月第1次印刷

印数: 1— 5,740 册

统一书号 7356·99 定价1.05元

## Preface

### 前 言

我们在课堂教学和广播教学的实践中，深感初学者需要一本阐述通俗、例释丰富的英语语调指导书。就我们所知，目前我国出版的这类书数量尚少且例释也不够丰富，基于上述情况，我们编写了这本书，其目的在于帮助中学生、大学低年级学生和英语爱好者通过朗读来训练语音语调，同时为中学及大学基础课教师提供一个教学参考资料。

朗读是将无声的文字还原成有声、有情、情景交融的语言艺术。学习外语的人，学会朗读能进一步训练自己的语音、语调、听和说的能力；提高学习的兴趣；丰富学习的内容；通过朗读还可以提高自己的文学修养。

要想朗读好，除了要了解作品、文章的思想内容以外，还要掌握好朗读技巧，要有比较好的语音基本功，会正确运用所学的音、调、律的知识，恰当地掌握意群，停顿，节奏……。另外还要多听、多模仿、多体会。在学习的过程中，如果我们经常组织朗读、演讲之类的活动，我们的进步无疑会更快。

本书收入不同体裁的例文二十篇，前十一篇，我们加了语调图解，后九篇采用文中标调。这里所选的作品，体裁多样，形式活泼，内容积极，情调健康。这些作品部分虽系原著，但文字浅易、笔调流畅、语言优美，很适于朗读。每篇

除正文外，均加有题解、注释、朗读说明，以帮助读者体会例文，进而结合书中所标调式练读。当然，对文章的理解不同，读法自然也有不同，对于同一作品，没有任何两个人在使用重音和语调方面会是完全相同的。但对于初学者，不妨先按书中所标调式练习。

书后附有《英语语调初步》和《使用英语语调的一般规则》各一篇，读者最好先读这两篇文章，获得有关基本概念，然后练读例文。为配合本书学习，我们配制了录音磁带，读者看文、听音、练读，功效自见。

由于我们水平有限，本书中的缺点、错误在所难免。我们热诚地希望专家、同行、读者多提批评意见，我们也期待着本书能为引玉之砖，使更多、更好的语音语调指导书问世。

编 者

1983年12月

## Contents

Preface .....	( 1 )
---------------	-------

### 前言

## Part I

1. A Clever Shepherd .....	( 1 )
聪明的牧羊人	
2. The Defeat of Cruel Shylock .....	( 19 )
智胜夏洛克	
3. The Little Match Girl .....	( 21 )
卖火柴的小女孩	
4. Rip Wakes Up .....	( 38 )
李朴大梦	
5. The Two Brothers .....	( 47 )
两兄弟	
6. A Wonderful Present .....	( 59 )
一件珍贵的礼品	
7. The Soil .....	( 79 )
土壤	
8. Address at Gettysburg .....	( 90 )
葛底斯堡演讲	

9. Liberty or Death..... ( 98 )  
不自由勿宁死
10. It Can't Be Done..... ( 106 )  
举事多乐歌
11. A Tale of Two Cities ..... ( 112 )  
双城记

## Part II

12. Mercury and the Woodman..... ( 120 )  
墨丘利与樵夫
13. The Golden Touch ..... ( 126 )  
点金术
14. King Alfred ..... ( 132 )  
阿尔弗雷德国王
15. On Abraham Lincoln..... ( 141 )  
论林肯
16. In a Balloon ..... ( 147 )  
乘气球
17. Yingying Gives a Piece of Her Mind ..... ( 155 )  
老夫人谎到天来大
18. Liberty and Restraint ..... ( 161 )  
自由与克制
19. An Incident ..... ( 168 )  
一件小事
20. Springtime for Science ..... ( 176 )  
科学的春天

## Part II

English Intonation ABC..... (184)

英语语调初步

How to Use the Tunes..... (219)

使用英语语调的一般规则 (摘译)

Symbols Used in This Book..... (234)

本书使用的符号

## Part I

### 1. A Clever Shepherd

Many years ago, in the time of King John, there  
— . — . — . — . — . — .  
was an Abbot<sup>①</sup> of Canterbury<sup>②</sup>. The Abbot was  
— . — . — . — . — . — .  
famous for<sup>③</sup> having a large and rich house. People  
— . — . — . — . — . — .  
said that it was finer than even the King's house  
— . — . — . — . — . — .  
and when King John heard this, he was very angry.  
— . — . — . — . — . — .  
He sent a messenger<sup>④</sup> to bring the Abbot to him.

“You are a traitor<sup>⑤</sup>,” the King said. The



Abbot knew why the King was angry and replied,

— . — ↘ . — . — . . . ↗ ||

“My Lord, I spend no more than I have<sup>⑥</sup>.

. ↘ || . — ↘ — . . ↗ ||

Surely there is no law<sup>⑦</sup> against that?” But the

↘ . || . . ↘ — . . ↗ || . .

King would not listen.

— . — ↘ . ||

“You will lose your head and all your riches

. . — . ↗ . — . ↘ . ||

unless<sup>⑧</sup> you can answer three questions. First, how

. . . — . — ↘ . || ↗ || .

much am I worth<sup>⑨</sup>? Second, how long will it take

— . . ↘ || — . || . — . . ↘

me to ride around the world? Third, what am I think-

. || . — . . ↘ || ↗ || — . . ↘

ing?” The Abbot replied,

. || . — . ↗ ||

"My Lord, give me three days to find the

answers."

The King agreed and the Abbot left him to

return home, but he was in despair<sup>①</sup> because

although he was very clever, he did not know the

answer.

On the way back home, the Abbot met the

shepherd<sup>①</sup> who looked after his sheep. "Good

morning, my Lord<sup>②</sup>, welcome home," said the

shepherd." But why do you look so sad? Do you

— . || . — . — — ↓ || — .

have bad news? "

— — ↑ ||

"Very bad news," the Abbot replied." I have

— . — ↓ || . — . — || . .

only three days to live if I cannot answer these

— . ↓ . . — || . . — . —

questions set by the King<sup>⑬</sup>. First, how much is the

↓ . || — . . ↓ || ↑ || . — . .

King worth? Second, how long will it take him to

— ↓ || — . || . — . . ↓ . || .

ride around the world? And third, what does he

— . . . ↓ || . ↑ || — . .

think? "

↓ ||

The shepherd laughed. "My Lord, have you

. — . ↑ || . ↑ || — .

never heard the saying<sup>14</sup> — A fool<sup>15</sup> can teach a

— . — . — . . . . . — . — . .

wise<sup>16</sup> man? Give me your horse and clothes and I

↘ . . . . . ↗ . . . . . ↘ . . . . . ↗

will go, disguised<sup>17</sup> as you, to answer King John."

↘ . . . . . ↗ . . . . . ↘ . . . . . ↗

The Abbot agreed and the shepherd dressed up

— . . . . . — . . . . . — . . . . . —

in the Abbot's clothes and went to see the King.

↘ . . . . . ↗ . . . . . ↘ . . . . . ↗

"Good morning, Abbot," said King John. "Now,

— . . . . . — . . . . . — . . . . . —

can you tell me what I am worth?" The shepherd

— . . . . . — . . . . . — . . . . . —

replied, "Jesus<sup>18</sup> was bought and sold for thirty

↘ . . . . . ↗ . . . . . ↘ . . . . . ↗

silver pieces<sup>19</sup>, so you are worth twenty-nine,

— . . . . . — . . . . . — . . . . . —

because I cannot value<sup>②</sup> you as much as him." The

King laughed. "Is that all<sup>②</sup>? Now tell me how long

will it take me to ride around the world?"

The shepherd replied, "If you rise with the sun

and ride with him all day, you will ride around the

world in twenty four hours."

"Very clever," the King said, "but one question

remains.<sup>②</sup> Can you tell me what I am thinking?"

"Yes, I can," said the shepherd. "You think

I am the Abbot of Canterbury, but I am simply<sup>23</sup>

his shepherd, and I have come to ask you to forgive<sup>24</sup>

the Abbot and myself, and pardon<sup>25</sup> us."

King John was very pleased by the cleverness of

the shepherd. "You are both forgiven and you may

have this bag of gold as a reward<sup>26</sup> for your

cleverness."

## 题 解

本篇选自英国广播公司出版的《当代英语》杂志 1980 年 3 月刊 (BBC Modern English) Once Upon a Throne 栏目。故事标题是编者加的。

## 注 释

① abbot ['æbət] n. 修道院院长, 方丈

- ② Canterbury ['kæntəbəri] *n.* 坎特伯雷 ( 英格兰东南部肯特郡的一个城市 )
- ③ be famous for 以……而出名, 以……而闻名
- ④ messenger ['mesɪndʒə] *n.* 信差、信使
- ⑤ traitor ['treɪtə] *n.* 叛徒, 卖国贼
- ⑥ I spend no more than I have. 我花费的并不比我具有的多 ( 意即我的东西全是合法的 )。
- ⑦ law [lɔ:] *n.* 法律
- ⑧ unless 相当于 if not, 如果不……就……
- ⑨ how much am I worth? 我值多少钱?
- ⑩ in despair 在绝望中, despair [dis'peə] *n.* 绝望
- ⑪ shepherd ['ʃepəd] *n.* 牧羊人
- ⑫ lord [lɔ:d] *n.* 贵族, 最高统治者, 老爷
- ⑬ ...if I cannot answer these questions set by the King  
如果我回答不出国王提出的这些问题,  
set by the King 是过去分词短语作定语, 修饰 questions,  
set 此处意为“提出”。
- ⑭ saying ['seɪɪŋ] *n.* 格言, 谚语, 名言
- ⑮ fool [fu:l] *n.* 傻瓜, 愚笨的人
- ⑯ wise [waɪz] *a.* 聪明的, 明智的
- ⑰ disguise [dis'gaɪz] *v.* 伪装, 假扮, disguised as you 装扮成你的样子
- ⑱ Jesus ['dʒi:zəs] *n.* 耶稣 ( 基督教的创始者 )
- ⑲ Jesus was bought and sold for thirty silver pieces.  
耶稣以三十块银币被出卖。据基督教《新约马太福音》的传说, 犹大受了三块银币出卖了自己的老师耶稣。
- ⑳ value ['vælju:] *v.* 估…价格, 评价
- ㉑ Is that all? 讲完了? ( 或, 就这些吗? )

- ②② remain [ri'mein] *v.* 剩下, 遗留  
②③ simply ['simpli] *adv.* 相当于 only(仅仅)  
②④ forgive [fə'giv] *v.* 宽恕, 饶恕  
②⑤ pardon ['pa:dɪn] *v.* 宽恕, 原谅  
②⑥ reward [ri'wɔ:d] *n.* 报酬, 报答



the flesh, and she said to the Jew,② “Shylock, you

must have some surgeon③ by, lest he bleed to death.”

Shylock, whose whole intent④ was that Antonio

should bleed to death, said, “It is not so named in

the bond⑤.” Portia replied, “It is not so named in

the bond, but what of that⑥? It were good you did

so much for charity.⑦” To this all the answer

Shylock would make was, “I cannot find it, it is

not in the bond.” “Then,” said Portia, “a pound

of Antonio’s flesh is thine.⑧ The law allows it and